

Brèves littéraires

Brèves

The woman in the carpet La femme dans le tapis

Maxianne Berger

Number 80, 2010

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/61177ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Société littéraire de Laval

ISSN

1194-8159 (print)

1920-812X (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Berger, M. (2010). The woman in the carpet / La femme dans le tapis. *Brèves littéraires*, (80), 62–63.

Tous droits réservés © Société littéraire de Laval, 2010

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

<https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/>

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

<https://www.erudit.org/en/>

d'une langue...

MAXIANNE BERGER

THE WOMAN IN THE CARPET¹

(After Makhmalbaf's *Gabbeh*)

when they rolled open
the knotted wool carpet
they found a woman
her blue dress unraveling
brown hair long and loose
tangled with winds of the steppe
matted with the silt of river banks

the hand-spun fibers
dyed in flowers and berries of the fields
feel coarse as the far hills
slate peaks against a rippled sky

her eyes drawn open
appear to focus
but she never could see
the black-hooded rider
approaching behind
muddied boots smudging
the grey mare's flanks

as he bears down on her
her mouth contorts

there she remains
always out of reach

¹ Paru dans *Dismantled Secrets*, Wolsak and Wynn, 2008.

TRADUCTION DE **JEAN-PIERRE PELLETIER**

LA FEMME DANS LE TAPIS

(d'après *Gabbeh* de Makhmalbaf)

quand on a déroulé
 le tapis de laine tissé
on a trouvé une femme
 sa robe bleue s'effilochant
ses cheveux bruns longs et dénoués
 emmêlés aux vents de la steppe
encrassés à la vase des rives

les fibres filées à la main
 teintes avec des fleurs et des baies des champs
procurent une sensation aussi brute que les collines au loin
 des sommets ardoisés contre le ciel strié

ses yeux écarquillés
 semblent se fixer
mais elle ne pourra jamais voir
 le cavalier à capuchon noir
 se pressant derrière elle
 ses bottes maculant de boue
 les flancs gris de la jument

alors qu'il s'abat sur elle
 sa bouche se tord

elle demeure là
 toujours hors d'atteinte